



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD PHILIPPENSES
AD PHILIPPENSES

1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς ὄντιν ἐν Φιλιππίοις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις. 2. Χαρὶς ὑμῖν καὶ εὐαγγέλιον ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3. Ἐγαριστιῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ ἐνείᾳ ὑμῶν, 4 (πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ἐπὶ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος) 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐνασχάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελεῖται ἄκριτος ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 καὶ οὗτος ἐστὶ δικαίον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ἐπὶ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογία καὶ βεβαίωσιν τοῦ εὐαγγελίου, ὀγκνησάντος μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 Μίσους γὰρ μοι ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγγνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

9. Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν εἴη μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνωσίνῃ καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμαζέειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εὐλαχέριαι καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 ἀπληρομέναι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἐπιταύρωσιν Θεοῦ.

12. Γινώσκω δὲ ὑμᾶς βουλοῦμαι, ἀδελφοί, ὅτι τὸ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ

3ss. KST19: ὁμοῖο πάντοτε πάντ. ἡμῶν, μετὰ-ποιούμενος ἐπὶ τῷ. (1. sine interp. usque ad eiauy). 4. J. Pierre (cl. I Th. 1, 2) : μετὰ. 5. LI: τῆς πρ. ἡμ. 6. NBT: ἔχει. BDET: Χρισ. 7. GRS|L|TH† (a. τῇ ἀπόλ.) h. 8. N (pr. m.) BFL|T* ἔστιν. 9. BDEL†: περισσεύω. 11. NABDEFGST: καρπῶν δικ. τῶν.

1. Paulus et Timothéus, servi Jesu Christo, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus. 2. Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

3. Grátias ago Deo meo in omni memoria vestra, 4 semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens, 5 super communicatione vestra in evangelio Christi a prima die usque nunc : 6 confidens hoc vobis, quia qui cepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu : 7 sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis : eo quod habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione evangelii, sicutis gaudii mei omnes vos esse. 8. Sestis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.

9. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu : 10 ut probetis potiora, ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi, 11 repleti fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

9. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu : 10 ut probetis potiora, ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi, 11 repleti fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

12. Scire autem vos volo fratres, quia que circa me sunt, magis ad profectum

1.4. Ce verset figure, dans le grec, entre parenthèses. 6. De Christ. Jesu. grec : « de Jesus-Christ ». 7. De mes joies. grec : « de la grâce ». 10. Pour que vous choisissiez les meilleures choses. grec : « pour que vous discerniez les différentes choses ».



ΕΠΙΤΡΕ ΔΕ ΣΑΙΝΤ ΠΑΥΛ
ΑΥΧ ΦΙΛΙΠΠΙΕΝΣ

1. Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints dans le Christ Jésus, qui sont à Philippes, et aussi aux évêques et aux diacres. 2. Grâce à vous et paix par Dieu notre Père et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

3. Je rends grâces à mon Dieu en plein souvenir de vous 4 (pariant toujours avec joie pour vous tous en toutes mes prières), 5 de votre participation à l'Évangile du Christ, depuis le premier jour jusqu'à présent ; 6 ayant cette confiance, que celui qui a commencé en vous la bonne œuvre, la perfectionnera jusqu'au jour du Christ Jésus ; 7 et il est juste que j'aie ce sentiment pour vous tous, parce que je sens dans mon cœur que, soit dans mes liens, soit dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, vous êtes tous participants de ma joie. 8 Car Dieu m'est témoin combien je soupire après vous tous dans les entrailles de Jésus-Christ.

9 Et ce que je demande, c'est que votre charité de plus en plus abonde en science et en toute intelligence ; 10 pour que vous choisissiez les meilleures choses, pour que vous soyez purs et sans reproche jusqu'au jour du Christ, 11 remplis des fruits de justice par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

12 Or je veux que vous sachiez, mes frères, que ce qui m'est arrivé a

1^{re} PARTIE. — Félicitations et actions de grâces, I.

1. 1. Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

2. Grâce... et paix. Voir la note sur 1 Corinthiens, 1, 3.

3. En plein souvenir : c'est-à-dire avec un souvenir incessant, ne vous oubliant pas un seul instant.

5. A l'Évangile du Christ ; c'est-à-dire à la foi et à la doctrine évangélique, aussi bien qu'aux peines et aux tribulations que j'ai éprouvées dans la prédication de l'Évangile (diacre).

6. Celui qui a commencé : Dieu, par le secours de sa grâce, par laquelle seule s'opère le début, le progrès et la fin de notre sanctification. Voir la note sur 1, 13. — Au jour du Christ ; au jour du jugement.

8. Dans les entrailles de Jésus-Christ. Le mot ricordo s'emploie, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour indiquer le siège de l'amour et par conséquent l'amour.

9. En science et en toute intelligence ; il faut exercer la charité avec discernement.

10. Pour que vous choisissiez. D'après le grec, voir p. 323, pour que vous examiniez et que vous discerniez les choses différentes, le bien et le mal, le licite et l'illicite, afin de ne faire que ce qui est bon. Voir Romains, II, 18 ; et Hébreux, v, 14.

11. Par Jésus-Christ qui seul, en habitant dans votre âme, peut y opérer des fruits de salut.

12. Ce qui m'est arrivé ; mes épreuves et ma captivité.

Salutatio.
Act. 16, 1-2;
Philipp. 2,
18-19;
1 Cor. 4, 5,
Rom. 6, 3.
Eph. 2, 5,
Eom. 1, 7,
Jac. 1, 17.

Grátia.
1 Thess. 5, 13,
Proc. 16, 7,
Rom. 1, 8,
1 Cor. 1, 4,
Coloss. 1, 16,
Philipp. 4,
10-19,
1 Cor. 11, 9,
Jac. 1, 17,
1 Cor. 1, 8,
Rom. 11, 25, 26,
2 Thess. 2, 2.

Act. 29, 30-31,
18-19,
Mat. 10, 41,
Act. 5, 41,
Gal. 6, 17.

Act. 16, 25,
Job. 16, 20,
Luc. 5, 75,
Coloss. 2, 12,
1 Jon. 3, 11.

Nota
sanctifica-
tio.
2 Cor. 9, 8,
Mat. 5, 20,
1 Cor. 5, 27,
Jac. 16, 12,
Eph. 1, 6, 16,
1 Cor. 12, 31,
14, 11, 31,
10, 32,
2 Cor. 6, 3,
Mat. 23, 12,
Rom. 6, 22,
2 Tim. 1, 5,
Job. 15, 5.

Vinculo-
rum
Incurnm.

I. Laudes et gratiarum actiones (I).

εὐαγγέλιον ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς δεσμοῦς μου μακροτέρως ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, 14 καὶ τῶν πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσώτερος τολῶν ἀσθένως τὸν λόγον λαλεῖν.

15 Ἰνὲς μὲν καὶ διὰ φθόνου καὶ ἐριμίας τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν 16 οἱ μὲν ἐξ ἐρίστως τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐκ ἀγάπης, αἰσθόμενοι ἑλπίαν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, 17 οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κίμαι.

18 Τί γὰρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 Ὅλα γάρ, ὅτι τούτῳ μὴ ἀποθνήσκω εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαρδιάν καὶ ἐπιθυμίαν μου, ὅτι ἐν οὐδενί ἀσθενήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρήρεια ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγάλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μου κερπὸς ἔσθαι, καὶ τὴ ἀσθένεια, οὐ γρηγορῶ. 23 Σπύγχιμα γὰρ ἐκ τῶν ὄσθων, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλίσσειν καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι πολλῶν γὰρ μάλλον κρείσσον 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῷ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δὲ ἴμας.

25 Καὶ τοῦτο πεποιθὸς οὖμαι, ὅτι μετὰ τὸ συνεπισημασμένῳ πᾶσιν ὑμῖν ἐς τὴν ὑμῶν ἀποκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσέη ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἡμοῖς διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ἴμας.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν καὶ ἰδὼν

14. I. 7. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

venérunt evangelii: 13 ita ut vincula mea manifestá fuerint in Christo in omni praetório, et in ceteris omnibus: 14 et plures et fratribus in Domino confidentibus vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

15 Quidam quidem et propter invidiam et contentiónem, quidam autem et propter bonam voluntátem Christum praedicant, 16 quidam ex charitaté, scientes quóniam in defensione evangelii positus sum: 17 quidam autem ex contentiónem Christum annúntiant non sincère, existimantes pressuram se suscitáre vinculis meis.

18 Quid enim? Dum omni modo, sive per occasiónem, sive per veritaté, Christus annúntiatur: et in hoc gaudeo, sed et gaudebo. 19 Scio enim quia hoc mihi proveniét ad salutem, per vestram oratiónem, et subministratiónem Spiritus Jesu Christi, 20 secundum expectatiónem et spem meam, quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem.

21 Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum. 22 Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid éligam ignoro. 23 Coarctor autem et dubius: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo multo magis mélius: 24 permanere autem in carne, necessariam propter vos.

25 Et hoc confidens scio quia manebó, et permanebó omnibus vobis, ad profectum vestrum, et gáudium fidei: 26 ut gratulátio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.

27 Tantum digne evangelio Christi conversámini: ut sive cum vénero, et videro

23. G. rel. : Συνέχ. δε. 24. NACT* év. 25. LP: παραμένω. 41. De Dieu n'est pas dans le grec. 46-47. Ces versets sont intervertis dans le grec.

I. Félicitations et actions de grâces (I).

servi à un plus grand progrès de l'Évangile, 13 en sorte que mes liens sont devenus célèbres par le Christ dans tout le prétoire et partout ailleurs; 14 et que plusieurs de nos frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont beaucoup plus osé annoncer sans crainte la parole de Dieu.

15 Quelques-uns toutefois prêchent le Christ par envie et par esprit de contention, d'autres par une bonne volonté; 16 les uns par charité, sachant que j'ai été établi pour la défense de l'Évangile; 17 les autres annoncent le Christ par esprit de contention et non sincèrement, croyant me susciter des tribulations dans mes liens.

18 Mais qu'importe? Pourvu que le Christ soit annoncé de quelque manière que ce puisse être, ou par occasion, ou par un vrai zèle, je m'en réjouis et je continuerai à m'en réjouir. 19 Car je sais que ceci tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ, 20 selon mon attente et mon espérance que je ne serai confondu en rien; mais que parlant avec toute liberté, le Christ, maintenant comme toujours, sera glorifié en mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

21 Car pour moi, vivre c'est le Christ, et mourir un gain. 22 Que si je vis dans la chair, j'ai le fruit de mon travail; et ainsi je ne sais que choisir. 23 Car je me sens pressé des deux côtés, désirant d'être dissous et d'être avec le Christ, chose bien meilleure pour moi; 24 et de demeurer dans la chair, chose nécessaire pour vous.

25 Aussi, confiant en cela, je sais que je resterai et que je demeurerai avec vous tous, pour votre avancement et pour la satisfaction de votre foi, 26 afin que vos félicitations à mon sujet abondent dans le Christ Jésus par mon retour chez vous.

27 Seulement vivez d'une manière digne de l'Évangile du Christ, afin

13. Le prétoire dont parle ici saint Paul est le camp des Prétorians au commandant duquel il avait été remis.

15. Quelques-uns, les judaïsants.

16. L'Évangile. Voir plus haut la note sur y. 5.

17. Dans mes liens. « Omnes epistolae Pauli sunt sanctae: habent tamen amplius quoddam quae ab eo ex vinculis sunt missae ». Saint Jean Chrysostome, In Ep. ad Col., Hom. 1, 1.

49. Ceci, mes tribulations et ma captivité, y. 17.

21. Vivre c'est le Christ. Voir la note sur Galates, II, 20. — Mourir un gain, parce que la mort nous unit à tout jamais à Jésus, et assure définitivement notre salut.

22. Je ne sais que choisir. L'apôtre veut dire que bien que mourir pour Jésus-Christ soit un gain pour lui, il doute néanmoins de ce qu'il choisirait, parce qu'en demeurant plus longtemps dans la chair, c'est-à-dire dans son corps, il pourrait encore par son travail être utile au salut de ses frères (clair).

23. Pour vous. * Propter eos volebat vivere, propter quos paratus erat mori ». Saint Augustin, In I. Ep. Joann., Tract. v, n. 4.

26. Vos félicitations... Au lieu de félicitations le grec porte « le sujet de votre glorification ».

27. Seulement vivez d'une manière digne de l'Évangile du Christ, afin

Rph. 6, 27. Coloss. 1, 7. Rom. 8, 27. 1 Cor. 10, 12. Act. 20, 18-19; 26, 22; 28, 16, 30.

Pror. 28, 1. Eph. 3, 12; 6, 19.

Insuper praedicaverunt. Act. 20, 19. Rom. 16, 17. Jac. 5, 16. Gal. 1, 23, 19; 6, 12.

Je. 30, 3. Jos. 14, 25.

Ipse vero nuncius.

Ja. 14, 17. Mat. 9, 8. Jac. 5, 16. Rom. 9, 26. Jos. 14, 26.

Rom. 9, 5. Zeph. 2, 11. Ja. 12, 5. Act. 9, 27. 1 Cor. 9, 20; 13, 2. Rom. 14, 6. Coloss. 3, 5.

Simul mori cupio. Rom. 6, 8; 11; 13, 7-8. Tit. 2, 8. Ps. 116, 3. Rom. 6, 27; 8, 26. 2 Cor. 10, 3. Gal. 5, 26. 2 Cor. 5, 8. Ps. 55, 11.

et cum eis manere. Mat. 23, 24. 2 Cor. 1, 24. Gal. 5, 22.

2 Cor. 1, 11; 12, 17. Eph. 3, 20. Philim. 20.

gratia pastorem.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 1^o Lex ple citandi (II).

ἡμῶς εἴτε ἀπὸν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μὴ ψυχῇ, συν- ἀδελφόντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πνευρόμενοι ἐν μηδὲν ὑπὸ τῶν ἀνεπι- μένων ἥτις αὐτοῖς μὲν ἔστιν ἐπιθετικὴ ἀπο- λεία, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τούτο ἀπὸ Θεοῦ, 29 ὅτι ὑμῖν ἔχρησάθη τὸ ὑπὲρ Χρι- στοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, ὅσον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ τὴν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

II. Ἐἰ τις οὖν παραικλήσις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληροῦσαί μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, συμ- ψυχροί, ἐν τῷ φρονούετε, 3 μηδὲν κατὰ ἐρι- θείαν ἢ κηδοσύνην, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφρο- σῆτι ἀλλήλους ἡγήσασθε ὑπερεφύμους, λυ- τῶν, 4 μὴ τὰ ἐαυτῶν ἑκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἑκαστος.

5 Τούτο γὰρ φρονεῖσθε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐν μορῇ Θεοῦ ὑπαρ- χων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, 6 ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε μορῇν δοῦλον λαβῶν, ἐν ὁμοιωματί ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι ἐσθεθείς ὡς ἄνθρωπος, 7 ἐτα- πένησεν ἐαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

8 Ἀὐτὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερέψωσεν, καὶ ἔχρησαστο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα, 9 ἵνα ἐν τῷ ὄνομαι Ἰησοῦ πάν ὄντα κἀμνη ἐπονομασθῶν καὶ ἐμυρίων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πάσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

12 Ὡστε, ἀγαπητοὶ μου, καθὼς πάντοτε ἐπιχρῴσασθε, μὴ ὡς ἐν τῇ λαογονίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ τὴν πολλὴν μάλλον ἐν τῇ ἀπου- σίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἐπι- κ...

27. I. ἀκούω. 28. NABCEFT: ἐστὶν αὐτοῖς. LT: ἡμῶν. 30. KSLITH: εἰσέτε. — 4. SLNABCEFT: εἰ τις σπλάγχνα (Bohnet. : τια). 2. AB (pr. m.) D (pr. m.) FT: συμψυχροί. 3. LT (pr. 3): μὲνδ κατὰ. 4. LT: ἑκαστος. NABCEFT: σκοποῦντες. GLT: ἑκαστος. 5. N (pr. m.) ABCLT: ἡδ. NABC (pr. m.) DEF: φρονεῖτε. 7S. KLHΘ: γενόμενος,

vos, sive absens audiam de vobis, quia statis in uno spiritu unanimis, collaborantes fidei evangelii : 28 et in nullo terreamini ab adversariis : quae illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo : 29 quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum creditis, sed ut etiam pro illo patiamini, 30 idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.

II. 1 Si qua consolatio in Christo, si quod solatium caritatis, si qua societas spiritus, si qua viscera misericordiae, 2 implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eadem charitatem habentes, unanimis, idipsam sentientes, 3 nihil per contentionem neque per inanem gloriam : sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes, 4 non quae sua sunt singuli considerantes, sed ea quae aliorum.

5 Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu : 6 qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo : 7 sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. 8 Humilitatem semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

9 Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen : 10 ut in nomine Jesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum : 11 et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12 Itaque charissimi mei (sicut semper obedistis), non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram sa-

κ-ἀνθρωπος ἑσται. ἐαυτὸν, γεν. τὸ. 8. N† (A. σταυροῦ) τοῦ. 9. LT† (p. ἀντῶ) τοῦ. 11. ACDEF: ἔξομολογῶσεται (-ῆσεται NB).

H. 4. S'il est des entrailles de commisération. Grec. : s'il y a des compassions et commisérations. G. L. Le fin du verset figure au verset suivant dans le grec. 12. Il n'y a pas de parenthèse dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 1^o Exhortation à la vie chrétienne (II).

que, soit que je vienne et vous voie, soit qu'absent, j'entende dire que vous demeurez animés d'un même esprit, travaillant de concert pour la foi de l'Évangile, 28 et sans que vous soyez effrayés en rien par nos adversaires, ce qui est une cause de perdition pour eux et de salut pour vous ; or cela vient de Dieu, 29 puisqu'il vous a donné touchant le Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, 30 soutenant le même combat que vous avez vu en moi, et que maintenant vous entendez de moi.

II. 1 Si donc il est quelque consolation dans le Christ, quelque douceur dans la charité, quelque communion d'esprit ; s'il est des entrailles de commisération, 2 comblez ma joie, étant dans les mêmes sentiments, ayant la même charité, la même âme, la même pensée ; 3 rien par esprit de contention, ni par vaine gloire, mais par humilité, chacun croyant les autres au-dessus de soi, 4 chacun ayant égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux d'autrui.

5 Ayez en vous les sentiments qu'avait en lui le Christ Jésus, 6 qui, étant dans la forme de Dieu, n'a pas crû que ce fût une usurpation de se faire égal à Dieu ; 7 mais il s'est épuisé lui-même, prenant la forme d'esclave, ayant été fait semblable aux hommes, et reconnu pour homme par les dehors. 8 Il s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

9 C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom ; 10 afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et dans les enfers, 11 et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.

12 Ainsi, mes bien-aimés (comme vous avez été toujours obéissants), non seulement en ma présence, mais bien plus encore en mon absence, comme en ce moment, opérez votre salut avec crainte et tremblement.

1 Theos. 2, 12. Colos. 1, 29. 3 Jos. 4. 1 Cor. 4, 12. Eph. 4, 3. In. 31, 12. Luc. 21, 19. Mat. 16, 25. Jos. 12, 9. Cor. 15, 5. Eph. 7, 8. Act. 5, 4. Eph. 2, 13.

Act. 16, 18-19. 1 Theos. 2, 2.

H. 1. Caritatem commendatorem. In. 61, 5. 2 Cor. 1, 3. Gal. 5, 26, 27. Eph. 4, 2. Prov. 18, 24. 1 Jos. 4, 18. Prov. 12, 16. 1 Cor. 15, 23. 15, 5. 12, 16. 1 Cor. 11, 12. 3, 21. 11, 16. 2 Cor. 12, 23. 1 Tim. 6, 4. Tit. 2, 9. Jos. 3, 14, 16. Mat. 11, 29. Colos. 2, 23. 3, 14, 14. 1 Pet. 3, 8, 3, 5.

Christi exinanitio. 3 Cor. 3, 15. 3 Reg. 19, 8. Ps. 17, 44; 23. 9, 30; 68, 2. Cant. 4, 3. Mat. 9, 21; 11. 27; 26, 29. Jos. 5, 20; 18. 1 Cor. 2, 17. 13, 2; 4, 17. Rom. 1, 2; 10. Gal. 4, 4. Marc. 11, 28. Luc. 22, 42. Jos. 6, 29. Hebr. 10, 10.

exaltatio. Marc. 16, 19. Act. 7, 55. Jos. 8, 21. 2 Cor. 12, 9. Rom. 14, 11. Eph. 2, 14; 1. 20. Jos. 2, 19. Apoc. 5, 12. Mat. 28, 41. Ps. 85, 9; 9, 3. Jos. 3, 28; 17.

De salute cura. 1 Theos. 2, 2. Rom. 2, 10. 4, 16. Eph. 6, 6. 1 Cor. 15, 19. 1 Cor. 10, 1. 9, 27.

28. Cause... de salut pour vous, en raison du mérite que vous aurez eu à repousser leurs attaques.

29. Et que maintenant vous entendez de moi ; c'est-à-dire dans lequel vous entendez dire que je suis encore maintenant engagé.

II^e PARTIE. — Avis et exhortations, II-IV.

- 1^o Exhortation à la vie chrétienne, II.
2^o Contre les judaïsants, III.
3^o Derniers avis et conclusion, IV.
4^o Exhortation à la vie chrétienne, II.

II. 1. Communion d'esprit dans Jésus-Christ, chef de tous les chrétiens, d'où résulte entre eux un lien réel, une connexion intime, une influence active, une communication incessante comme celle qui existe entre le corps et l'âme.

6. La forme de Dieu, c'est l'être, la nature de Dieu (Glaire). — Une usurpation, « quare non est rapina? Quis est natura ». Saint Augustin, In Ps. cxvii, 18. Ilud est rapina quod aliquid est. Serm. cxvii, 13.

7. Il s'est épuisé, quoiqu'il fût l'égal de Dieu, v. 6, que cette égalité fût dans sa nature et qu'il soit bien qu'elle était de toute justice, il n'a pas laissé de se faire homme. — La forme d'esclave désigne la nature humaine considérée dans son infériorité et sa petitesse.

8. Il s'est humilié. L'incarnation est le type le plus parfait de l'abaissement volontaire, comme la Passion et la croix sont le dernier terme de l'abaissement et du sacrifice.

9. Dieu l'a exalté, tes paroles, annonçant la gloire du Fils de Dieu et les adorations qu'il réclame, sont d'autant plus remarquables que, si l'on se reporte au temps de saint Paul, le nom de Jésus était encore presque partout un scandale et une folie.

12. Opérez votre salut... c'est-à-dire défiez-vous de vous-mêmes, et attendez tout secours du ciel, de la protection divine.

II. Monita et hortationes (II-IV). — F. Lex pie eteend (II).

των σωτηριαν καταργησαθε. 13 δ θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν, υπο της εδοξιας. 14 Παντα ποιητε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων, 15 να ηγησθε αμεριτοι και ακεραι, εκενα θεου αλωμεντα εν μισο γενεας οικουλας και διωστραμμενης, εν οις ημενδοτε ως φουσηρες εν κοσμου, 16 λογον ζωης επιχοτες, εις καιχημα υμιο εις ημεραν Χριστου, οτι οσα εις κενον ιδραμον οσα εις κενον εκοποιασα. 17 Αλλ ει και απανθουμι επι τη θνησι και λειτουργια της πιστεως υμων, χωρις και συζηαιου παων υμιν 18 το δ αυτω και υμεις χωριτε και συζηαιετε μου.

19 Ελπίζω δε εν κυριω Ιησου Τιμόθεον ταχώς πέμψαι υμίν, να κηρώ εννηρη γροδς τα περι υμων. 20 Ουδένα γαρ έχω ιούσωνον, δετις γνησιος τα περι υμων μεμνημένος 21 οι πάντες γάρ τα έαντων ζητητουσ, οδ τα του Χριστου Ιησου. 22 Την δε δομηνη αυτου γνωσησεται, οτι ως πατρι τέκνον σν έμοι δουλοσεται εις το εαγγελιον. 23 Τουτων μεν ουν ελπίζω πέμψαι, ως αν απιστο και περι έμξ ζωτης. 24 Πέποιθα δε εν κυριω, οτι και αι τωσ ταχώς έλευσονται.

25 Αναγκασθον δε ηγγισμηνη, Επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συνουσιωτην μου, υμιο δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου, πέμψαι προς υμας, 26 επειδη επιποθων ην πάντας υμιας και αδημονον, διου ηροισατε οτι ησθηνεος.

27 Καί γαρ ησθηνεος παραληλιον θενιτω, αλλ δ θεος αυτων ηλεσεν, οσα αυτων δε μισον, αλλα και ημε, να μη ληθη επι ληπη σγω. 28 Σπουδαιοτερος οδ επεμενα αυτων, να ιδοντες αυτων πάλιν χωριτε κηγω αλκωότερος οδ.

13. LT* (pr.) δ. Z. Pierce (coll. II Cor. VIII, 11) : επαλειν. 15. AD (pr. m.) E (pr. m.) FI: (I. γαρ) ητε. NABCLT: θημα μισον. 19. L: εν Χρ. Ιησ. 21. G: null. : το Ιησ. Χρ. 22. NAB (pr. m.) D (pr. m.) FTI: αδηλα. 24. K (pr. m.) AC7 (p. έλεα). προς υμας. 25. ACDEFI: συνουσιω.

litem operamini. 13 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate. 14 Omnia autem facite sine murmurationibus et hesitationibus filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis pravæ et perversæ : inter quos lucetis sicut luminaria in mundo : 16 verbum vite continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboravi. 17 Sed et si immolator supra sacrificium, et obsequium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis. 18 Idipsum autem et vos gaudeo, et congratulamini mihi.

19 Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos : ut et ego bono animo sim, cognitis que circa vos sunt. 20 Neminem enim habeo tam unanimum, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit. 21 Omnes enim que sua sunt quaerunt, non que sunt Jesu Christi. 22 Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in evangelio. 23 Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro que circa me sunt. 24 Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.

25 Necessarium autem existimavi, Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et commilitonem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos : 26 quoniam quidem omnes vos desiderabat : et mortuus erat, propterea quod audieratis illum infirmatum.

27 Nam et infirmatus est usque ad mortem : sed Deus miseratus est ejus : non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem. 28 Festinans ergo misi illum, ut viso eo iterum gauderatis, et ego sine tristitia sim.

(NB: αναζ.). 26. [L]† (p. υμας) ιδων. 27. NABCEFGST: επι ληπη.

15. Simples, c'est-à-dire « purs ». 23. De vous l'envoyer. Grec : « de l'envoyer ». 24. Verx vous n'est pas dans le grec.

II. Avis (II-IV). — F. Exhortation à la vie chrétienne (II).

13 Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon sa bonne volonté. 14 Faites tout sans murmure et sans hésitation ; afin que vous soyez sans reproche et simples, comme des enfants de Dieu, sans répression au milieu d'une nation dépravée et perverse, parmi laquelle vous brillez comme des astres dans le monde, 16 gardant la parole de vie pour ma gloire au jour du Christ, parce que ce n'est pas en vain que j'ai couru, ni en vain que j'ai travaillé.

17 Et si je suis immolé sur le sacrifice et l'oblation de votre foi, je m'en réjouis et m'en félicite avec vous tous ; 18 mais vous-mêmes, réjouissez-vous-en et vous en félicitez avec moi.

19 J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi, je sois consolé, ce qui vous regarde m'étant connu. 20 Car je n'ai personne qui me soit aussi intimement uni et qui s'inquiète autant de vous par une affection sincère. 21 En effet, tous cherchent leurs intérêts et non les intérêts de Jésus-Christ. 22 Or jugez-le par l'épreuve qui en a été faite, puisque, comme un fils aide son père, il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile. 23 J'ai donc dessein de vous l'envoyer dès que j'aurai pourvu à ce qui me regarde. 24 Et j'ai cette confiance dans le Seigneur, que moi-même je viendrai bientôt vers vous.

25 Cependant j'ai jugé nécessaire de vous envoyer Éphaphrodite, mon frère, compagnon de mes travaux et de mes combats, votre apôtre et mon aide dans mes nécessités ; 26 parce qu'il désirait vous voir tous, et qu'il était affligé que vous l'ayez su malade. 27 Car il a été malade jusqu'à la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais de moi aussi, afin que je n'eusse point tristesse sur tristesse. 28 Je vous l'ai donc envoyé en grande hâte, pour que le voyant, vous vous réjouissiez, et que je ne sois plus moi-même dans l'affliction.

Eph. 1, 9. Rom. 9, 16. Jos. 11, 10. 1e. 2e, 12. Ps. 20, 20. Cor. 10, 10. Jac. 1, 5. Luc. 1, 8. 1e. Tim. 2, 14. Mat. 10, 16. Tit. 2, 11. Mal. 5, 14. Jos. 1, 14.

16. La parole de vie, les vérités évangéliques donnent à l'âme sa vraie vie.

17. Immolé sur le sacrifice, allusion aux sacrifices sanglants des Juifs ou, la victime étant placée sur l'autel, on répandait sur elle du vin. Non-brex, xv, 1, 10. Le sens du mot grec traduit par je suis immolé est : je suis versé en libation. Sans l'immolation de saint Paul, ce n'est pas le vin, mais le sang de l'apôtre qui servira de libation. — Oblation, le mot grec λειτουργία signifie le sacrifice offert par le ministre du prêtre. — Vos, votre vie tout entière, conforme aux principes de la foi.

19. Timothée. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

22. Il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile. Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages et avait reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippiques, à Thessalonique, à Corinthe.

25. Éphaphrodite était un Philippien que ses compatriotes avaient envoyé à Rome pour y porter des aumônes à saint Paul prisonnier. Là il avait été très malade. Après sa guérison, il fut chargé par l'Apôtre de porter à Philippiques la présente Épître. — Votre apôtre, que vous m'avez envoyé. D'après Theodoret, Éphaphrodite était évêque de Philippiques, et c'est à cause de son enseignement et de sa prédication que saint Paul l'appelle leur apôtre.

27. Tristesse sur tristesse, celle que lui aurait causée la mort d'Éphaphrodite, outre celle de n'accomplir pas, étant prisonnier, exercer son ministère, comme il le désirait.

pro suo in nos labore
Tit. 12, 1.
Jan. 1, 9.
Rôm. 12, 15.
1e. Cor. 13, 3.
1e. Tim. 2, 10.
Rôm. 1, 10.

Mittendi Timotheus
2e. Cor. 3, 5.
Rôm. 12, 8.
Ps. 67, 7.
2e. Cor. 2, 17.
Act. 16, 1.
Rôm. 1, 10.

1e. Cor. 13, 5.

1e. Cor. 4, 17.

Act. 20, 10-12.

Ps. 17, 29.

et Epaphroditus.
Mat. 23, 6.
Phil. 28, 12.
1e. Tim. 3, 3.
Eph. 5, 15.
Rôm. 1, 11.

Quem super curatum
Jos. 11, 4.
Ps. 6, 3.

Gal. 4, 14.
Tit. 2, 17.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 2^a Contra Judaizantes (III).

29 Προσδέχεσθε ὅν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐνείμιους ἔχετε. 30 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραδολευσόμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ἕμισ ὑπέσθημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

III. 1 Το λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράψαι ἐμὴν ἐπί μου μὲν οὐκ ἀναγνώσκω, ἐμὴν δὲ ἀσφαλῆ. 2 Βλέπετε τοὺς κύνες, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 Ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περικομῆ, οἱ πνεύματι θεοῦ λαλοῦντες καὶ καρποῖμοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθῆσθαι καὶ ἐν σαρκί.

Εἰ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον, 5 περικομῆ δικαιοσύνης, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, γενεῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλον δικαίων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιούνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἀμεμπτος.

7 Ἀλλ' αἶνια ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 Ἀλλὰ μενοινῶ καὶ ἤσσομαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ἐπιεφεῖν τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθη καὶ ἤσσομαι σκῆβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ ἐρεθίσθῃ ἐν αὐτῷ μη ἔχων ἐμὴν δικαιούνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ γίνουαι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ 11 ἐπιως κατατήσω εἰς τὴν ξανάστασιν τῶν νεκρῶν, 12 Οὐχ ὅτι ἤδη ελαβὼν ἡ ἤδη τετελείωμαι,

30. LT*τδ. X: παραβολῶν. [G. rell. NABCDEF: παραβολῶνα. (It. = parabolatis de anima sua)].
3. SLT: ABCDEF: EFGI: δεῶ (Codd. lat. ap. Avg. = Spiritui Deo).
5. NABT: Βενιαμίν.
6. N (pr. m.) ABD (pr. m.) FLT: ζῆλος.
7. Lc: Ἰσραὴλ ἔστ.
8. G rell.: μὲν ἐν καί, Bl*τδ (a. Xφ.). LT*τδ

29 Excipite itaque illum cum omni gaudio, et ejusmodi cum honore habetote : 30 quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

III. 1 De cetero fratres mei gaudeat in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium. 2 Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem. 3 Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiducia habentes : 4 quamquam ego habeam confidentiam et in carne.

Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, 5 circumcisus octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem pharisaeus, 6 secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei, secundum justitiam quae in lege est, conversatus sine querela.

7 Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta. 8 Veritatem existimo omnia detrimentum esse, propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei : propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam, 9 et inveniar in illo non habens meam justitiam quae ex lege est, sed illam quae ex fide est Christi Jesu : Quae ex Deo est iustitia in fide, 10 ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius : configuratus mortis ejus : 11 si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis : 12 non quod jam acciperim, aut jam perfectus sim : sequor

(all.) εἶναι.
10. I* (all.) τὴν. LT: συμμορφώσθαι. (FX: οὐ μορφωσόμενος).
11. NABDESLT: τὴν ἐκ νεκρῶν.
III. 6. De Dieu n'est pas dans le grec.
9. Jesus n'est pas dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 2^a Contre les judaïsants (III).

29 C'est pourquoi recevez-le en toute joie dans le Seigneur, et honorez ceux qui sont tels. 30 Car c'est à cause de l'œuvre du Christ qu'il a été tout près de la mort, livrant son âme pour accomplir envers moi le service que vous ne me pouviez rendre vous-mêmes.

III. 1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, mais c'est nécessaire pour vous. 2 Gardez-vous des chiens, gardez-vous des mauvais ouvriers, gardez-vous de la mutilation. 3 Car c'est nous qui sommes la circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et ne mettons pas notre confiance dans la chair. 4 Quoique j'aie moi aussi de quoi me confier dans la chair.

Si quelqu'un croit pouvoir se confier dans la chair, je le puis davantage moi, 5 circoncis le huitième jour, moi de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu de pères hébreux quant à la loi, pharisien ; 6 quant au zèle, persécutant l'Église de Dieu ; quant à la justice de la loi, ayant vécu sans reproche.

7 Mais ce qui était un gain pour moi, je l'ai jugé perte à cause du Christ. 8 Bien plus, j'estime que tout est perte, auprès de l'éminente connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis dépouillé de toutes choses, et je les regarde comme du fumier, afin de gagner le Christ, 9 et d'être trouvé en lui possédant non ma propre justice qui vient de la loi, mais celle qui vient de la foi dans le Christ Jésus, la justice qui vient de Dieu par la foi, 10 pour le connaître ainsi que la vertu de sa résurrection, et la participation de ses souffrances ; m'étant conformé à sa mort ; 11 afin que je puisse parvenir de quelque manière à la résurrection d'entre les morts ; 12 non que déjà j'aie atteint jusque-là, ou que déjà je sois parfait ; mais je poursuis, pour atteindre de quelque ma-

30. Livrant son âme. Dans l'écriture, l'âme se perd souvent pour la vie, la possession.

2^a Contre les judaïsants, III.

III. 2. Des chiens, Jésus-Christ traitait les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs (Matthieu, x, 29) ; saint Paul appelle ainsi les faux apôtres, soit à cause de l'impudence et de l'acharnement avec lesquels ils déclaraient par leurs médisances les vrais apôtres de Jésus-Christ, soit parce qu'après avoir quitté le judaïsme pour devenir chrétiens, ils y revenaient, en quelque sorte, en voulant conserver la circoncision et les autres pratiques de la loi, imitant en cela les chiens, qui reviennent à ce qu'ils ont vomis, comme il est dit dans Proverbes, xxvi, 11. — De la mutilation, ou du retranchement ; terme de mépris par lequel l'Apôtre désigne les mêmes Juifs qui soutenaient la nécessité de la circoncision (Glaire).

3. C'est nous. Les vrais circoncis, semble dire saint Paul, c'est nous ; ce sont les chrétiens. Nous en avons l'esprit et la vertu ; eux n'en ont plus que le signe, un signe stérile et mensonger. Ils méritent de porter les noms par lesquels ils nous désignent.

5. Hébreu de pères hébreux ; c'est-à-dire de pères non hellénistes, ou qui ne s'étaient pas mêlés avec les grecs, avaient conservé la langue même de leurs pères. Cf. Actes, vi, 1.

6. La justice extérieure de la loi ; les préceptes et les observances cérémonielles.

8. L'éminente connaissance ; terme emprunté, pour la résoudre, à l'erreur gnostique.

9. Celle qui vient de la foi... Voir la note sur Romains, III, 24-26.

10. La participation de ses souffrances. Voir la note sur Colossiens, I, 24.

12. Le but auquel j'ai été destiné, littéralement : ce en quoi, pourquoi j'ai été pris, saisi. L'Apôtre fait allusion à ce qui lui est arrivé sur le chemin de Béthan. Cf. Actes, ix, 2 et suiv. (Glaire).

cum honore excipiant. Rom. 10, 11; 15, 13.
2^a Glorietur in Christo. Rom. 2, 18; Rom. 10, 23; Jud. 3; Rom. 15, 11; Rom. 16, 17; 2^a Cor. 13, 11; Gal. 6, 17; 1^a Thes. 4, 1; 1a. 56, 11; 1^a Tim. 2, 15; 2^a Tim. 2, 26; 1^a Thes. 4, 17; 2^a Tim. 2, 15; Gal. 2, 16; Colos. 2, 11; Jos. 6, 64.
est ipse Judaeus. Rom. 11, 21, 23; Rom. 17, 11-13; 2^a Cor. 11, 22; 2^a Tim. 3, 12; 1^a Thes. 2, 14; Gal. 1, 13; Act. 24, 9; 1^a Cor. 15, 9; 1^a Tim. 1, 6; Rom. 7, 12.
iustitia in fide. Rom. 3, 20-1; Rom. 3, 21; Gal. 2, 16; 1^a Cor. 4, 4; 1^a Cor. 2, 2; Colos. 2, 5.
Ps. 138, 121; Rom. 8, 13; 10, 3, 4; Act. 5, 32.
et societate Christi. Jos. 14, 9; 1^a Cor. 10, 21; 1^a Tim. 3, 14; 1^a Cor. 15, 7; 1^a Tim. 2, 11; Rom. 6, 4-2; 2^a Tim. 2, 11; Mal. 5, 17; 1^a Tim. 2, 11; Act. 4, 12; Philip. 2, 12; 1^a Cor. 9, 27; 10, 12.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3^a Ultima constitia et conclusio (IV).

δύσχω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐρῶ ἢ καὶ καταλάβω ἐνὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

13 Ἀδελφοί, ἐρῶ ἑμυαυτὸν οὐ λογίζομαι κατελιγμένα ἐν δέ, τὰ μὲν ὅπως ἐπιλαβόμενος, τοῖς δὲ ἐμυαυτὸν ἐπεκρινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν δύσχω εἰ τοῦ βραδείου τῆς αἰῶν κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονίμως καὶ εἰ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο δὲ Θεὸς ἑμὴν ἀποκαλύψει. 16 Πλὴν εἰς δὲ ἐκτάσασμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κινῶν, τὸ αὐτὸ φρονεῖν. 17 Συμμημηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὐκ ὄντας περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμῶς.

18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, ὅς τις πολλὰς ἔλεγον ἑμὴν, γινῶ δὲ καὶ κλιῶν λέγω, τοὺς ἐχθρούς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ἐν τῷ τέλος ἀπολείπει, ὃν δὲ Θεὸς ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχρίᾳ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπιγεῖα φρονοῦντες. 20 Ἡμεῖν γὰρ τὸ πολιτεῖν ἐν οὐρανοῖς ἐπιχρῶμεν, ἔξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὅς μετασχηματῶσι τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σὺμμορφον τῷ σῶματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐσθέρειαν τοῦ θύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποταξάμεναι τὰ πάντα.

IV. 1 Ὡς, ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοι καὶ ἐμπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήθεά με ἐν κυρίῳ, ἀγαπῆτοι. 2 Ἐνδοῖαν παρακαλῶ καὶ Σντυνέχη παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Καὶ ἰδοὺ καὶ σὺ, σὺ γὰρ γήσις, συλλαμβάνων αἰταῖς, αἰτίαις ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήδηλός μου μετὰ καὶ Κλημέντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βιβλίῳ ζῶσης.

3 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν λέγω, χαίρετε. 3 Τὸ ἐπιεῖαι ἡμῶν γνωσθήτω

12. SAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: κατελιμφ. G. rell. * 77 et Ἰερ. 13. NADT: (1. οὐ) οὐα. 14. NABLT: εἰς τὸ βραδ. 15. Beza: τὸ αὐτὸ φρ. 16. N (pr. m.) ABT: κινῶν-φρ. 21. ND (pr. m.) FT: οὐμμορφον. G. rell. [K* εἰς τὸ γερ. αὐτῶν.] (D) sec. m. ET: T. αὐτῶν. — 1. F. καὶ οὐτως B. add. (in f.) nov. 3. NABEFT: (pro καὶ) καὶ. F. ἐγγίσιος γερμανε σὺγγα. NB (pr. m.) D (pr. m.) FT: οὐαλα.

autem, si quo modo comprehēdam in quo et comprehēnsus sum a Christo Jesu.

13 Fratres, ego me non arbitror comprehēdit. Unum autem, qua quidem retro sum obliviscens, ad ea vero qua sunt priora extēdēns meipsūm, 14 ad destinātum persequor, ad bravium supernae vocatōnis Dei in Christo Jesu.

15 Quicūq; ergo perfecti sumus, hoc sentiamus : et si quid aliter sapiatis, et hoc vobis Deus revelabit. 16 Verūtamen ad quod pervēnimus, ut idem sapiāmus : et in eodē permanēmus rēgula. 17 Imitatōres mei estote fratres, et observate eos qui ita ambulāt, sicut habētis formam nostram.

18 Multi enim ambulāt, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et fens dico) inimicos crucis Christi : 19 quorum fās is interitus : quorum Deus venter est : et gloria in confusioe ipsōrum, qui terrēna sapiunt. 20 Nostra autem conversatio in caelis est : unde etiā Salvatōrem expectāmus Dōminum nostrum Jesum Christam, 21 qui reformabit corpus humilitatis nostrae, confignatūm corpōri claritātis suae, secundum operatōnem, qua etiā possit subjicere sibi omnia.

IV. 1 Itaque fratres mei charissimi et o-rōna mea : sic state in Dōmino, charissimi : 2 Evōdīam rogo, et Syntychem deprecor, idipsūm sapere in Dōmino. 3 Etiā rogo et te germāe compar, adjuva illas que mecum laboraverunt in evangēlio cum Clēmēte, et ceteris adiutōribus meis, quorum nōmina sunt in libro vitae.

3 Gaudēte in Dōmino semper : iterum dico gaudēte. 3 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus : Dōminus prope

11. La fin du verset se trouve au verset suivant dans le grec. 12. Ayons les mêmes sentiments, et persévérons dans la même règle. grec : « suivons la même règle, pensons la même chose ». 13. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. 14. Notre-Seigneur. Grec : « le Seigneur ». 15. En le conformant. grec littéralement : « pour qu'il devienne conforme ».

II. Avis (II-IV). — 3^a Derniers avis et conclusion (IV).

nière le but auquel j'ai été destiné par le Seigneur Jésus.

13 Non, mes frères, je ne pense pas l'avoir atteint. Mais seulement, oubliant ce qui est en arrière, et m'avancant vers ce qui est devant, 14 je tends au terme, au prix de la vocation céleste de Dieu dans le Christ Jésus.

15 Ainsi, tant que nous sommes parfaits, ayons ce sentiment, et si vous en avez quelque autre, Dieu vous éclairera sur celui-là aussi. 16 Cependant, par rapport à ce que nous connaissons, ayons les mêmes sentiments, et persévérons dans la même règle. 17 Mes frères, soyez mes imitateurs, observez ceux qui marchent, selon le modèle que vous avez en nous.

18 Car il y en a beaucoup dont je vous ai souvent parlé (et je vous en parle encore avec larmes), qui marchent en ennemis de la croix du Christ ; 19 dont la fin sera la perdition, dont le Dieu est le ventre, qui mettent leur gloire dans leur ignominie, et qui n'ont de goût que pour les choses de la terre. 20 Pour nous, notre vie est dans les cieux : c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui reformera le corps de notre humilité en le conformant à son corps glorieux, par cette vertu efficace, par laquelle il peut s'assujettir toutes choses.

IV. 1 C'est pourquoi, mes frères très chers et très désirés, ma gloire et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés ; 2 je prie Evodie et je conjure Syntyche d'avoir les mêmes sentiments dans le Seigneur. 3 Je te prie aussi, toi, mon fidèle compagnon, aide celles qui ont travaillé avec moi pour l'évangile, avec Clément et mes autres coopérateurs, dont les noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ; je le dis encore, réjouissez-vous. 5 Que votre modestie soit connue de tous les hommes ; le Sei-

Jon. 8, 12 ; 1 Cor. 9, 24 ; 1 Tim. 3, 2.

Ad superius tendit.

Jon. 24, 4 ; 32, 6 ; Rom. 8, 20 ; Act. 9, 2 ; Gal. 1, 12.

Rom ergo imitatore.

Jon. 10, 16 ; Gal. 4, 10 ; Titim. 4, 12 ; 1 Tim. 3, 2.

Conversatio in caelis.

Ps. 51, 5 ; Jer. 9, 1 ; 1 Cor. 1, 18 ; 2 Cor. 4, 18 ; Rom. 10, 18 ; Eccl. 6, 7 ; Jos. 8, 10 ; Os. 4, 7 ; Rom. 5, 12.

2 Cor. 4, 18 ; Ps. 120, 1 ; Mat. 6, 21 ; Luc. 12, 34.

3^a Derniers avis et conclusion, IV.

IV. 1. Et très désirés : c'est-à-dire après qui je soupire très ardemment. Cf. I, 8.



Diano grecque (7-9).

3. Evodie... Syntyche. C'étaient ou deux diaconesses ou deux femmes de haut rang que saint Paul exhorte à la concorde. On ignore en quoi consistaient leurs divisions. 3. Mon fidèle compagnon. Compagnon est en grec σπύτης, qui lui aurait prouvé, d'autres plusieurs, pour un nom propre, peut-être celui du geôlier que l'apôtre avait baptisé dans la prison. En tout cas, on ignore qui il est et il ne saurait avoir la signification de compère, comme quelques-uns l'ont prétendu. — Avec Clément. Origène et saint Jérôme nous apprennent que ce Clément est celui qui devint le pape saint Clément. On croit qu'il naquit à Rome, vers l'an 30 de notre ère, et qu'il fut le second successeur, d'autres disent le successeur immédiat de saint Pierre sur le siège de Rome. Pendant son pontificat, il écrivit une lettre célèbre aux Corinthiens. Il souffrit le martyre sous l'empereur Trajan (clair). 4. Réjouissez-vous. étail la formule ordinaire de salut chez les Grecs (clair).

Gaudium in Domino. 2 Heb. 12, 10 ; Luc. 9, 16 ; 1 Tim. 4, 16 ; Rom. 15, 13 ; 1 Cor. 13, 11 ; 1 Tim. 4, 12 ; Phil. 4, 12.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3^a Ultima consilia et conclusio (IV).

πάσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. Ἐμὴ δὲν μεμνῆται, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δέήσει μετὰ ἐλαφροσύνης τὰ ἀήματα ἡμῶν γνωρίζωθαι πρὸς τὸν Θεόν. καὶ ἡ εὐαγγελία τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρονήσῃ τις καθόσως ἡμῶν καὶ τὰ νοήματα ἡμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 Το λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγάπαι, ὅσα προσφιλέ, ὅσα εὐφρημια, εἰ τις ἀρετὴ καὶ εἰ τις ἐπιμνος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 Α καὶ ἐμῶνδε καὶ παρελάβετε καὶ χροῦσατε καὶ εἰδότε ἐν ἡμῶν, ταῦτα παράσσετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς εὐαγγελίας ἔσται μεθ' ἡμῶν.

10 Ἐμάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤσῃ ποτὲ ἀνεύλακτος τὸ ἐπιπρῆσθαι φρονεῖν ἐν ᾧ καὶ ἐρρονεῖται, ἡκαρισθῆναι δὲ. 11 Οὐχ ἔτι καθ' ὅστερον λόγῳ ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμί, αὐτάκαρς εἶναι.

12 Οἶδα δὲ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντί καὶ ἐν πάνσι μεμνήμαι, καὶ χορηγῶσθαι καὶ πενίαν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα λόγῳ ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. 14 Πᾶν καλῶς ἐποιεῖσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

15 Οἶδατε δὲ καὶ ἡμεῖς, Φιλιππησίους, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδένα μοι ἐκαλήσατο ἐκονήσας εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ἡμεῖς ἡμῶν, 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονικίᾳ καὶ ἄλλαι καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μου ἐπέμψατε. 17 Οὐχ ὅτι ἐπιπρῆσθαι τὸ θέμα, ἀλλ' ἐπιπρῆσθαι τὸν καρπὸν τὸν πλεονέχοντα εἰς λόγον ἡμῶν. 18 Ἀπλόχῳ δὲ πάντα καὶ περισσεύειν, πεπληρωμένῳ δεξιμένῳ παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ἡμῶν, ὁμοῦν εὐδοχίας, θεοῦ δεικνύον, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

19 Ὁ δὲ Θεὸς μου πληρώσει πάντας χρείαν ἡμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ἐν δόξῃ, ἐν

3. A† (p. πάντων) τοῖς.
6. NK: μετ'.
7. A: (1. Θεοῦ) Χριστοῦ.
8. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ἐπιμνος) ἐπιπρῆσθαι.
9. F: ἴδετε.
11. H. Steph.: Οὐχ ὅτι καθυστεροῦσα, λέγω.
12. NABDE†: Οἶδα καὶ ταπ.

est. 6 Nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et observatione, cum gratiarum actione, petitiones vestras innotescant apud Deum. 7 Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiatur corda vestra, et intelligentias vestras, in Christo Jesu.

8 De cetero fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque justa, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae fama, si qua virtus, si qua laus disciplina, haec cogitate: 9 quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, haec agite: et Deus pacis erit vobiscum.

10 Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluoristis pro me sentire, sicut et sentiebatis: occupati autem eratis. 11 Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

12 Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum), et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati. 13 Omnia possum in eo qui me confortat. 14 Veritatem bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

15 Scitis autem et vos Philippenses quod in principio evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli: 16 quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. 17 Non quia quero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. 18 Habeo autem omnia, et abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quae misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundum divitias

13. GK†SLT9* Xp.
14. AB (pr. m.) D (pr. m.) EF: ονομα.
16. AD (pr. m.) [L]* εἰ.
17. ABT: ἀλλά.
18. A* παρῶ.
19. D (pr. m.) FG: πληρώσει. LT: τὸ πλοῦτος.
IV. 10. Mais vous étiez occupés. Grec: « mais vous n'aviez pas le temps ».
12. NK et pas de parenthèses dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 3^e Derniers avis et conclusion (IV).

gner est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien, mais que dans toutes vos prières et toutes vos supplications ce soit avec des actions de grâces que vos demandes paraissent devant Dieu. 7 Et que la paix de Dieu qui surpasse toute pensée, garde vos cœurs et vos esprits dans le Christ Jésus.

8 Enfin, mes frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est pur, tout ce qui est saint, tout ce qui est aimable, toute bonne réputation, tout ce qui est vertueux, toutes qui est louable dans les mœurs, soit l'objet de vos pensées. 9 Ce que vous avez appris, et reçu, et entendu de moi, et vu en moi, pratiquez-le, et le Dieu de paix sera avec vous.

10 Au reste, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que vos sentiments pour moi ont enfin fleuri: vous les aviez toujours, mais vous étiez occupés. 11 Ce n'est pas à cause du besoin que j'en ai que je parle ainsi; car j'ai appris à être satisfait de l'état où je me trouve.

12 Je sais être humilié, et je sais aussi vivre dans l'abondance (je me suis habité partout et à tout); être rassasié et avoir faim; être dans l'abondance et dans l'indigence. 13 Je suis tout en celui qui me fortifie. 14 Cependant vous avez bien fait en prenant part à mes tribulations.

15 Or vous savez, vous aussi, Philippiens, qu'au commencement de ma prédication de l'Évangile, quand je partis de la Macédoine, aucune Église ne m'a fait part de ses biens à titre de compensation, si ce n'est vous seuls; car vous m'avez envoyé une fois, et même deux, à Thessalonique, ce qui m'était nécessaire. 17 Non que je recherche vos dons, mais je désire le fruit qui en abondera par rapport à vous. 18 Car j'ai tout, j'abonde; je suis comblé, ayant reçu par Epaphrodite ce que vous avez envoyé, obligation de suave odeur, hostie acceptée, agréable à Dieu.

19 Mais que mon Dieu remplisse tous vos desirs, selon ses richesses

Act. 17, 27.
Eph. 3, 13.
Joc. 3, 6.
Ps. 144, 13.
Ps. 138, 16.
Is. 44, 1.
1 Cor. 16, 22.
1 Tim. 2, 7.
Romi. 12, 21.
Dan. 9, 18.
Mat. 6, 6, 7.
Apost. 4, 1.
Rom. 12, 11.
1 Tim. 6, 16.
Joc. 18, 24.
Romi. 14, 15.
1 Cor. 13, 12.
Mat. 11, 29.
1 Tim. 4, 15.
Is. 1, 16.
1 Cor. 15, 11.

7. La paix de Dieu, qui résulte de la fidele observation de la loi chretienne. Cf. Romains, xiv, 17.

Perfecta contentior.

Zach. 4, 10.
Joc. 3, 17.
Mat. 23, 6.
Luc. 11, 25.
Prou. 16, 24.
Romi. 14, 15.
1 Cor. 13, 12.
Mat. 11, 29.
1 Tim. 4, 15.
Is. 1, 16.
1 Cor. 15, 11.

10. Vous étiez occupés; tenus occupés au point de ne pouvoir me donner des preuves de ces sentiments, c'est-à-dire vous en étiez empêchés. Autrement, selon le texte grec: vous n'avez pas eu le commodité, l'occasion favorable (glorie).

11. Je suis tout...

Etsi de quibus parum curat.

13. Je suis tout... « Nihil omnipotentem Verbi clariorum reddit, quam quod omnipotentes facit omnes qui in se sperant ». Saint Bernard, In Cant., Serm. lxxxv, 3.

15. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9. — A titre de compensation, littéralement en raison de ce donné et de reçu; c'est-à-dire aucune Église, la votre exceptée, ne m'a donné de ses biens temporels pour les biens spirituels qu'elle avait reçus de moi (glorie).

16. Thessalonique. Voir la note sur Actes, xvii, 1.

17. Non que je recherche vos dons, mais je désire le fruit qui en abondera par rapport à vous.

18. Epaphrodite. Voir plus haut la note sur II, 25.

Etsi reddat Deum.

Ps. 15, 15.
107, 5.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3^a Ultima consilia et conclusio (IV).

Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ
ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων,
ἀμήν.

21 Ἀσπασθε πάντα ἄγων ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ἑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ
ἀδελφαί. 22 Ἀσπάζονται ἑμᾶς πάντες οἱ
ἄγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλιππησίους ἐπιγράφη ἀπὸ Παύλου δι' Ἐπα-
φροδίτου.

23. [KH]SLT⁶ ἡμῶν. LTΘADEFG: μετὰ τοῦ
πνεύματος ἡμ. [KL]T⁶ Ἀμήν. T⁶ πρὸς ad f.

suas, in gloria in Christo Jesu. 20 Deo
autem et Patri nostro gloria in saecula
saeculorum. Amen.

21 Salutâte omnem sanctum in Christo
Jesu. 22 Salutât vos, qui necum sunt,
fratres. Salutât vos omnes sancti, má-
xime autem qui de Cæsaris domo sunt.

23 Grátia Dómini nostri Jesu Christi
cum spiritu vestro. Amen.

22. Le commencement du verset figure au v. 21 dans
le grec.
23. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome
aux Philippiens (et portée) par Epaphrodite ».

II. Avis (II-IV). — 3^e Derniers avis et conclusion (IV).

en gloire, dans le Christ Jésus. 20 A
Dieu notre Père, gloire dans tous les
siècles. Amen.

21 Saluez tous les saints en Jésus-
Christ. 22 Les frères qui sont avec
moi vous saluent. Tous les saints
vous saluent, mais principalement
ceux qui sont de la maison de César.

23 Que la grâce de Notre-Seigneur
Jésus-Christ soit avec votre esprit.
Amen.

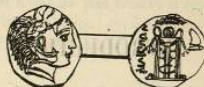
2 Pat. 1, 4.
Tit. 1, 17.
Gal. 1, 4.
Rom. 16, 27;
1, 9, 25.

Saluta-
tionem.
Hebr. 13, 12.
Phil. 1, 13.
Mat. 17, 8.
Gal. 1, 2.
Col. 15, 13.

Inscriptio.
1 Cor. 16, 23.
Colos. 4, 14.

21, 22. Tous les saints. Voir la note sur Actes,
ix, 13.

22. De la maison de César. Il s'agit de chrétiens
au service de l'empereur; mais on ignore qui ils
étaient. — César, l'empereur Néron, dans la cour
duquel l'apôtre avait fait des conversions. Saint
Paul les signale en particulier, afin d'encourager
les Philippiens et de confirmer ce qu'il a dit, que
sa captivité, loin d'arrêter le progrès du christia-
nisme, avait contribué à le faire connaître dans
les rangs les plus élevés de la société. Cf. r. 12-14.



Monnaie grecque de Philppes.

PHILIPPAE

PHILIPPAE

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX COLOSSIENS

INTRODUCTION

Colosses était une ville de Phrygie, peu éloignée de Laodicée, d'Hiérapolis et d'Ephèse. La foi chrétienne paraît y avoir été prêchée, non par saint Paul lui-même, qui ne se donne nulle part pour l'Apôtre des Colossiens, mais par un de ses disciples, Épaphras, qui en devint probablement évêque après la mort d'Archippe. Aussi cette Lettre contient-elle peu de détails personnels.

Ce qu'on y remarque surtout, ce sont les rapports nombreux qu'elle présente avec l'Épître aux Éphésiens. On n'y trouve pas seulement la même doctrine, ce qui serait peu surprenant, mais une série d'idées parallèles, et un grand nombre de pensées et d'expressions identiques.

Cette conformité s'explique par cette considération, qu'ayant été envoyées dans la même occasion, ces deux Épîtres auront été écrites à la même date, sous la même impression, dans le même dessein, pour remédier aux mêmes désordres ou prévenir le même péril. A Colosses comme à Ephèse, le danger qui menaçait l'Église avait pour cause les prédications et les manœuvres de docteurs soi-disant chrétiens, mais avant tout judaisants et déjà quelque peu gnostiques. Sans égaler peut-être la loi à la foi, comme ceux que l'Apôtre avait combattus en Galatie, ils recommandaient les pratiques légales, les fêtes juives, l'abstinence de la chair et du vin. En même temps, ils tâchaient de rabaisser l'idée que saint Paul avait donnée du Sauveur. Ils usaient d'artifices pour réduire son rôle dans l'Église et dans le monde; ils disaient que le Fils de Dieu est trop grand pour s'être fait lui-même notre médiateur, que c'est par les anges que notre salut doit s'opérer et que nous devons offrir à Dieu nos hommages. Sur la nature, le nombre, les fonctions des anges, ils avaient une théorie très étendue, très détaillée; ils se plaisaient à en dire les noms, les variétés, les occupations. Ils parlaient souvent du culte qu'on leur devait. L'Apôtre répudie sans équivoque l'enseignement de ces faux docteurs, et oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne. Il insiste avec

une rare élévation de pensées, et une grande ardeur de sentiments sur les principaux dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la Rédemption, la nécessité du christianisme pour arriver au salut. Sa Lettre devait être communiquée à l'Église de Laodicée, après avoir été lue à Colosses.

Cette Épître a été citée, aussi bien que celle aux Éphésiens, comme un document apostolique, par les Pères les plus anciens, saint Justin, saint Théophile d'Antioche, saint Irénée, Tertullien contre Marcion, et Marcion lui-même. Les noms d'Onésime, d'Archippe et d'Aristarque la relient à l'Épître à Philémon, qui devient garante de son authenticité. D'ailleurs l'Apôtre s'y révèle par l'élévation de ses vues, la ferveur de sa foi et l'inégalité de son style. Aussi les doutes récemment émis à cet égard n'ont-ils pas trouvé d'écho.

Outre l'exorde, I, 1-8, et la conclusion, IV, 7-18, on y distingue deux parties : l'une dogmatique, I, 9-11; l'autre morale, III-IV, 6. (L. BACNEZ.)



Monnaie de Colosses (F. V.).